

澳門土生粵語語音特點及其變異原因*

吳偉雄

提要 本文第一部份描寫土生粵語特點，第二部份探討影響澳門土生粵語變異的幾個原因，指出澳門土生粵語受澳門老派粵語及其它廣東方言如石岐、前山、斗門漁民話等影響，葡語語音系統的影響，學習粵語工具書的影響，以及社會歷史因素的影響等。

關鍵詞 廣東方言；澳門粵語；土生葡人；土生粵語；語音變異

“澳門土生”是指澳門出生的中葡混血兒，又稱為“土生葡人”或“土生”，現時人數約六千人。澳門土生粵語是粵語的一種變體，主要是澳門土生口頭上的粵語，特點是混合了葡語、粵語和其他廣東方言。在葡萄牙政府統治時，葡語是澳門唯一的官方語言，而大部分澳門土生任職於澳葡政府部門，工作語言以葡語為主，只有面對華人市民時才用粵語。約二十年前，澳門土生在家庭中主要使用的語言是葡語，其次用粵語，而粵語和葡語混雜的情況也十分普遍。有些澳門土生家庭，第一代之間完全使用葡語，第二代之間完全使用粵語，而第一代和第二代之間則使用葡語或粵語。近年，越來越多的澳門土生在家中的主要使用粵語。土生粵語語音與澳門華人所說的粵語語音¹有明顯的不同，本文首先簡單介紹澳門土生粵語語音的一些特點²，然後探討這些語音特點形成的原因。

一 澳門土生粵語語音的主要特點

1.1 聲母

共 20 個，與澳門粵語的聲母數目相同：p p^h m f t t^h n l tʃ tʃ^h ʃ j k k^h ŋ h kw k^hw w ø。

澳門土生粵語聲母與澳門粵語聲母有以下幾點差異：

(1) 土生粵語發[tʃ]和[tʃ^h]時與澳門粵語有差異。澳門人發[tʃ]和[tʃ^h]聲母時舌位靠前，接近舌尖前音，澳門土生發[tʃ]和[tʃ^h]聲母時舌位靠後，接近[tɕ]和[tɕ^h]，如“知”本讀[tʃi⁵⁵]，澳門土生讀成近於[tɕi⁴⁴]；“車”本讀作[tʃ^he⁵⁵]，澳門土生讀成近於[tɕ^he⁴⁴]。

(2) 澳門土生發[n]和[l]聲母時較準確。澳門土生讀“男”、“女”等[n]聲母字不會唸作[l]聲母。而澳門人唸[n]和[l]聲母字已有混同現象，常將[n]讀為[l]，“男”[nam²¹]讀作

*本文曾在“首屆社會語言學國際學術研討會”（2002年9月7-9日于北京語言大學）上宣讀。

“藍”[lam²¹]，“女”[nøy¹³]讀作“呂”[løy¹³]，“你”[nei¹³]讀作“李”[lei¹³]，“腦”[nou¹³]讀作“老”[lou¹³]，這種現象尤以青年人為甚。

(3) 澳門粵語半元音聲母[j]土生粵語常唸作零聲母，尤其與有[i]的韻母相拼的字，例如“認”唸作[ɪŋ²²]、“熱”唸作[it²]。

(4) 澳門土生發[kw]和[k^hw]聲母時，常不能圓唇，或只讀成[k]和[k^h]。如“國”讀成[kok³³]，“裙”讀作[k^hɐŋ²¹]。

(5) 澳門粵語半元音[w]聲母澳門土生粵語有時讀作濁擦音[v]聲母，如“和”唸作[vɔ²¹]、“威”唸作[vɛi⁵⁵]。

(6) 澳門土生粵語的[ʃ]跟澳門粵語相近，但老年澳門土生發[ʃ]的舌位靠後，近於[ç]。

1.2 韻母

土生粵語共有 55 個韻母，比澳門粵語少了[y yn yt]，而[ɔn ɔt]變為[en et]：
i u a ε ɔ œ iu im in ip it ui un ut ai au an at ʌm ʌŋ ʌp ʌk ɛi ɛu ɛm ɛn ɛŋ ɛp ɛt ɛk ɛi ɛu ɛm ɛ
ŋ ɛp ɛt ɛk ɔi ɔn ɔŋ ɔt ɔk ou œi en uŋ et uk œŋ ɔt ɔk ɪŋ ik m ŋ。

澳門土生粵語韻母與澳門粵語韻母比較，有以下特點：

(1) 澳門土生粵語主要有[a ʌ ɛ ɔ ɔ œ u ε e i i u]等 12 個元音音位，比澳門粵語少[ɔ y]兩個音。

(2) 澳門土生粵語沒有圓唇的[y yn yt ɔn ɔt]五個韻母，所有圓唇[y]音都讀成[i]，例如：雨[ji²¹]；[yn]讀作[in]，例如：船[ʃin²¹]、圈[hin⁴⁴]；[ɔy]則發成[œi]或[ei]，例如：誰[ʃœi²¹]、佢[k^hɛi¹³]。

(3) 澳門土生將澳門粵語的元音[ɔ]發成[œ]、[ɛ]或[e]，而且沒有[y]，所以澳門粵語的韻母[ɔy]土生粵語讀作[œi ei]，[ɔn]讀作[en ɛn]，[ɔt]讀作[et ɛt]。例如：罪[tʃœi²²]、佢[k^hœi¹³]或[k^hɛi¹³]、出[tʃ^hɛt⁴]。

(4) 澳門粵語韻母[u]於土生粵語中多讀作[u]，所以澳門粵語的[u ui un ut uŋ]土生粵語中讀作[u ui un ut uŋ]。

(5) 澳門土生發單元音[i]時，舌位較後。

1.3 聲調

澳門土生粵語有 8 個聲調：陰平[44]、陽平[21]、陰上[35]、陽上[13]、陰去[32]、陰入[4]、中入[32]、陽入[2]。這 8 個調有以下的特點：

(1) 澳門土生粵語比澳門話少了陽去調，原澳門粵語的陽去字澳門土生都讀作陽平[21]。而年青的澳門土生，則大部分可發出陽去聲。

(2) 澳門土生粵語的陰平調是[44]，陰入聲是[4]，比澳門粵語陰平[55]和陰入[5]為低；而陰去聲[32]和中入聲為降調，澳門粵語作[33]。因此，澳門土生發中入聲和陽入聲時，常分不清楚。

(3) 澳門土生粵語的上聲調發音情況與澳門話很不相同，澳門粵語通常將陰上聲[35]和陽上聲[13]多發成陰上聲[35]；而澳門土生粵語卻多讀成陽上聲[13]。澳門土生青少年則跟澳門人發音一樣，把陰上[35]和陽上[13]都讀成陰上[35]。

二 澳門土生粵語語音變異的原因

澳門土生的粵語是從澳門本土習得，語音亦隨澳門粵方言的變化而變化，但同時受一

些特別因素的影響，與澳門粵語的語音有差異。澳門土生粵語語音的轉變速度過去是比較緩慢的，直至近年，因政治環境的改變，澳門土生粵語漸與澳門粵語的語音差異縮小。例如近二三十年澳門粵語的一些讀變調的詞，在老一輩澳門土生口中仍唸澳門老派粵語的本調，如“澳門”的“門”，“女人”的“人”，原讀陽平[21]，現多讀變調陰上[35]；又如“的士”的“士”原為陽去[22]，現澳門人已讀為陰上[35]，而老一輩澳門土生則將陽去[22]讀成陽平[21]。這種讀本調的習慣，正保留了澳門粵語老派語音。而年青的澳門土生，已跟澳門華人一樣唸為變調。

澳門土生既然大多數於澳門出生及生活，為甚麼一些年長的澳門土生的粵語語音跟澳門粵語有明顯差異呢？任何語言變異皆受其特殊的內在及外在因素所影響，澳門土生粵語也不例外，以下探討一下澳門土生粵語變異的原因。

2.1 廣東其他方言的影響

由於澳門過去與內地之貿易往來主要是香山一帶，即今中山市和珠海市，包括石岐、前山等地，所以澳門地區亦流行該等地區的方言；同時，過去澳門漁業興盛，澳門的漁民人口有近萬人，因此，漁民話亦在澳門通行。相信澳門土生幾百年來所學的粵語，自然受曾流行於澳門的上述方言語音³的影響。例如表1。

表1

| 例字 | 石岐話(中山) | 前山話(珠海) | 漁民話(斗門) | 澳門土生粵語 |
|----|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------------|
| 雨 | y ²¹³ | y ¹³ | ji ¹³ | ji ¹³ |
| 圓 | yn ⁵¹ | yn ²¹ | jin ⁴² | jin ²¹ |
| 瓜 | kua ⁵⁵ | ka ⁵⁵ | kua ⁴⁵ | kua ⁴⁴ /ka ⁴⁴ |
| 水 | soey ²¹³ | scey ¹³ | sui ²⁴ | ʃœi ¹³ |

另一個流行的說法是，過去澳門土生家庭聘有來自廣東農村的女傭，這些女傭操其鄉間方言，澳門土生家庭的孩子日常的粵語就是從女傭處習得來的。據年長的澳門土生解釋，其粵語是從父母處學得，而父母小時候家中多聘有來自廣東各鄉村的女傭，其父母的粵語，就是從這些女傭處學習得來的。按澳門土生粵語的語音狀況來看，此說法應是可信的。澳門土生發圓唇聲母[kw]和[kʷ]讀成不圓唇的[k]和[k^h]，如“國”[kwɔk³³]讀成[kɔk³²]，“鬼”[kwɛi¹³]讀作[kɛi¹³]，正與珠海前山話的語音相同。此外，澳門土生粵語沒有圓唇的[y yn yt]韻母，所有圓唇[y]音都讀成[i]，而廣東的斗門、江門、新會、台山、開平、恩平等方言亦是沒有圓唇的[y yn yt]韻母，所有圓唇[y]亦讀作[i]。澳門土生粵語將[y]讀成[i]其中一個可能的原因是受來自各廣東鄉村女傭的語音影響。

2.2 葡語的影響

過去澳門土生在家中多用葡語。據一些中年的澳門土生說，他們小時候在家中是禁止用粵語的。澳門土生雖然有華人血統，但有強烈的葡人民族意識，語言上絕對要求後代完全使用葡語，因此，澳門土生世代代的第一語言是葡語。澳門土生出生於澳門，整個語言環境是粵語，多數澳門土生很容易習得粵語，由於其第一語言是葡語，葡語的語音規律影響了他們粵語的發音。特別是粵語中有些音素是葡語所沒有的，於是他們發部份粵音的時候，仍按葡語的語音規律發音。

澳門土生發粵語語音時明顯受葡語發音習慣的影響，以下幾種情況較為明顯。

(1) 粵語的聲母中有 [j w ŋ ts tsʰ]，葡語沒有這幾個輔音。所以，澳門土生粵語中的 [j] 聲母常脫落，特別是與元音 [i]、[e] 相拼時尤其明顯，如“現” [jin²²] 唸作 [in²¹]，“應” [jin⁵⁵] 唸作 [in⁴⁴]。而 [w] 常唸為 [v]，如“玩”澳門粵語白讀為 [wan³⁵]，土生粵語唸作 [van³⁵]。至於 [ŋ] 較特別，葡語語音系統中雖然無 [ŋ] 音，但澳門土生大部分能唸得出這個音，是因為葡語語音系統中較多鼻音，所以發這個 [ŋ] 音較為容易。同時葡語中有鼻腔音，葡語和粵語一樣，[n] 和 [l] 音是對立的，所以，澳門土生多數能夠發準粵語的 [n] 和 [l] 音。另外，葡語無舌尖前塞擦音，澳門土生唸 [ts tsʰ] 則唸成 [tʃ tʃʰ]。

(2) 粵語聲母中有送氣音與不送氣音的對立，葡語沒有這種對立，所以澳門土生有時將送氣音與不送氣音混同，如將“葡” [p^hou²¹] 讀成 [pou²¹]，但情況不太嚴重。

(3) 粵語中有圓唇的 [y yt yn] 韻母，而葡語中沒有圓唇 [y] 音。上文談及，土生粵語將 [y] 讀成 [i] 可能受其他廣東方言的影響，但另一種可能是因為葡語的語音系統中沒有 [y] 音，葡語中已將 [y] 音以 [i] 音代替。

(4) 粵語是一種中國方言，在語音系統中聲調有辨義的作用，而葡語是歐洲語言，其讀音規律有重音位置等，但並沒有漢語方言的聲調。以葡語為第一語言的澳門土生在學習講究聲調別義的粵語時，不易掌握聲調的輕微差別。所以，土生粵語的聲調不能完全與澳門話一樣，明顯少了一個陽去調，而陰平、陰去調的調值略低。而年青一輩的澳門土生，已可以發出陽去調，與澳門人的粵語相近。

2.3 學習粵語材料的影響

過去大部分澳門土生學粵語只是學口頭語，很少學中文書面語，因此並不十分注意漢字的正確粵語讀音。但澳門土生在澳門這個華人為主的社會生活，日常生活經常需要使用粵語，遇到不懂表達的詞彙，除了向懂粵語的人查詢外，便須使用詞典。這類詞典所用的注音，對澳門土生的粵語發音有一定的影響。例如一本前澳葡政府時代編印的，至今仍是澳門土生唯一一本可使用的廣東話注音詞典《中葡字典》⁴，當中一些注音就對土生粵語有很大的影響。例如：

(1) “在”，粵語讀 [tsoi²²]，在中葡字典的注音為 chí [tʃoi]，按葡語無舌尖前塞擦音，ch 唸 [tʃ]，澳門土生唸粵語塞擦音時常受葡語的干擾，所以將“在”唸成 [tʃoi²²]，舌位靠後。

(2) “去”，粵語讀 [høy³³]，在葡中字典的注音為 hòi [hœi]，按葡語無圓唇 [øy] 音，亦無 [y] 字母，凡 [y] 皆以 [i] 替代，所以將“去”唸成 [hœi³³] 或 [hei³³]。

(3) “應”，粵語讀 [jin⁵⁵]，在葡中字典的注音為 iêng [iɛŋ]，按葡語半元音 [j] 不在其他元音之前，而 [j] 音在前皆以 [i] 代，而澳門土生實際發 [j] 音字的時候，[j] 音常脫落，而發 [i] 時舌位稍低，實為 [ɪ] 音，所以“應”土生粵語讀成 [in⁴⁴] 或 [ɛn⁴⁴]。

(4) “時”，粵語讀 [ʃi²¹]，舌尖靠前，近於 [si²¹]，“時”在葡中字典的注音為 si [ʃi]，按葡語 s 字母有機會讀 [s z ʒ]，土生粵語唸“時” [ʃi²¹] 音舌位較後。其他注 s 音字情況相同。

在另一本由澳門著名漢學家高美士編的《葡粵辭典》中亦有不少類似例子，如該辭典“可惡”注音為 Hó-u，澳門土生唸成 [hɔ³⁵-u³²]，“可惡”粵語讀應是 [hɔ³⁵-wu³³]，葡語沒有 [w] 音，簡化為 [u]。又“意”粵語讀 [ji³³]，該辭典注為 [i]，澳門土生只讀成 [i³²]，沒有 [j] 音。由此可知土生粵語常常沒有 [j]、[w] 音的原因。

高美士另一本《粵葡辭典》，更有很多粵語變異材料，如將“佢”寫作“其”，注音為 k'òi，但“其”在粵語讀 [k^hei²¹]，“佢”讀 [k^høy¹³]，現老輩澳門土生讀“佢”為 [k^hei¹³]。又

如將“信”注音為 sên, 即讀成 [ʃɛn³³], 這音正是土生粵語讀音, 但“信”應讀 [ʃɔn³³]; 將“律”注音為 lâ, 即讀成 [lɛt²], 土生粵語亦讀此音, 但粵語應讀為 [lɔt²].

2.4 政治因素的影響

語言的變異除了語言系統本身的變異之外, 還有非語言因素的影響, 如社會政治因素等。一種語言的變異, 有可能是一個族群、社區或階層等社會特徵的體現。澳門土生的身份和社會特徵又是甚麼呢? 這個問題在土生族群中不斷思考, 根據一些澳門土生稱, 葡萄牙本土的人並不認同他們是葡萄牙人, 而澳門華人亦不認同他們是中國人。澳門土生可能多年來受身份認同問題困擾, 最後接受了“澳門土生”身份。在國籍上, 澳門土生是葡萄牙人, 在血統上有華人、葡人或其他血統, 語言上懂葡語和粵語。

語言受社會政治因素影響, 澳門土生的語言情況正是特定歷史條件下的產物。首先, 澳門由葡萄牙人正式統治百多年來, 澳葡政府官方語言只有葡語, 所有官方文件都是以葡文寫成, 中文有輔助功能而無法定地位。這種情況直至 1992 年澳葡政府確立中文與葡文同為澳門官方語文地位後才開始改變。在此之前, 葡語可說是權力的象徵, 所以, 澳門土生的第一語言必定是葡語。澳門土生如果葡文通達, 就保證了佔據政府部門職位的優勢。事實上, 八十年代以前, 入職澳門政府部門必須懂葡語, 而公務員的薪酬待遇, 比一般民間職位為優, 但只有懂葡語者才可入職, 澳門土生由於懂葡語, 因此大部分澳門土生都是當公務員; 而大部份華人求職者卻被拒之於政府門外, 只有極少數自小讀葡語學校的華人能入職政府部門。

許多掌握第二語言的人, 往往將第一語言的特徵帶入第二語言, 澳門土生說第二語言粵語時, 正是將其第一語言葡語帶入其中。這種情況也許是自覺的, 也許是不自覺的。所謂自覺的原因, 就是澳門在過去多年受葡萄牙統治, 澳門土生多任職於政府部門, 既是統治階層的一份子, 又是華人與葡人之間的溝通橋樑, 長期以來, 澳門土生要保持的是其語言上雙語的優勢, 並藉此保持社會地位不變。當一個族群有意識保障其社會地位和利益的時候, 其語言亦會有意突顯與其他族群不同的特點。澳門土生所說的變體粵語長期以來沒有被使用人口佔極大優勢的澳門粵語所同化, 其中一個原因, 是他們認同其所說的澳門土生粵語是一種身份的象徵, 藉語言上的不同, 與被統治者劃分開來。而不自覺的原因, 就是受第一語言及其他廣東方言語音系統的影響, 無法自覺發出準確的澳門粵語語音。

2.5 社會文化因素的影響

澳門土生除了工作上葡語佔優勢外, 其宗教、家庭和學習方面, 葡語亦是佔優先位置, 所以其粵語受葡語的影響就較明顯。

葡萄牙人傳統信奉天主教, 而澳門土生幾乎都是天主教信徒。天主教在葡國的社會地位很高, 過去澳葡政府與天主教會保持密切的關係。澳門天主教會過去由葡人主教主持, 最重要的主教座堂為葡人和澳門土生而設, 由葡人主教或葡人神父主持, 澳門土生參加宗教禮儀亦以葡語為主, 保證了他們的宗教生活必須使用葡語。

澳門土生在家中亦必須使用葡語。據稱, 大部份澳門土生家庭嚴厲禁止子女在家中使用粵語。除了上文談到, 土生葡人家庭除了與女傭溝通而必須用粵語之外, 家庭成員間必須用葡語。

澳門土生為了使子女繼承葡萄牙文化, 子女必須受葡語教育, 自小須入讀葡語學校。葡語學校中只有在中學較高年級才有外語選讀, 外語語種中主要是英文、法文和中文。大

多數澳門土生為了將來到歐洲留學或工作，多選英文和法文修讀。在葡語學校中，也是嚴禁學生說粵語的，聞說過去有葡語教師聽到學生說粵語而體罰學生。

隨著社會環境變遷，澳門土生的葡語環境逐漸縮小，澳門土生粵語亦漸與澳門粵語同化。例如電子傳媒的普及，就促使澳門土生的語言環境急速變化。在電視廣播出現之前，澳門土生的語言環境可以說相對封閉，自從香港的無線電視廣播於二十世紀七十年代初普及以來，澳門土生家庭的娛樂模式開始轉變，懂粵語的澳門土生自然會收看豐富的粵語電視節目。澳門土生聽粵語的機會從此增加，其粵語與澳門粵語趨同的步伐加快，因此，現時四十歲以下的澳門土生所說的粵語與四十歲以上的相比，其變異程度稍低。

澳門土生過去在教會、家庭和學校可以完全使用葡語，澳門土生就有一個比較單一的葡萄牙語語言環境，所以土生粵語的變異特點的保持亦因此比較穩定。

三 結語

澳門土生粵語的變異特點過去長期得以穩定，是特定歷史和社會因素形成，隨著澳門回歸中國，政治的轉變將使澳門土生的身分角色轉變。由八十年代過渡期起，大批華人進入政府部門，政府部門使用中文情況漸多，回歸後，中文正擔當主要角色。雖然基本法規定，葡語仍為澳門特別行政區的法定語言，但是由於澳門居民中百分之九十五以上是華人，中文於政府部門中已取代葡文的地位。澳門土生的過去以掌握葡語的優勢可以說已今非昔比，澳門土生過去的角色已進入歷史，其語言狀態將急劇轉變，澳門土生粵語的變異特點亦將成為歷史陳蹟。

附注

- 1 本文的澳門粵語語音材料來自本人的調查資料。主要發音人為梁潤瓊女士，48歲，澳門出生，初中文化。
- 2 本文的澳門土生粵語語音材料來自本人的調查資料，主要發音人有兩人，第一位是巴路士先生，現年79歲，澳門出生，大學程度，不會看中文字，曾任獸醫，現職公務員，家中用葡語，工作口語葡語、英語及粵語。第二位是柯文浩先生，41歲，澳門出生，大學程度，中文小學水平，現職公務員，家中用粵語及葡語，工作口語多用粵語。另外，個別字音發音者約十五人，年齡由18至51歲。
- 3 本文的中山、珠海和斗門話語音資料來自詹伯慧、張日昇（1987）。
- 4 A.H.de Mello, Padre António & Ngan, Padre Luis Ho（1962）。

參考文獻

- 陳松岑 1999 《語言變異研究》，廣東教育出版社。
- 高美士 1941 《粵葡辭典》，澳門紀念葡萄牙建國復興雙慶大會出版。
- 高美士 1942 《粵葡辭典》，澳門紀念葡萄牙建國復興雙慶大會出版。
- 王鎖英、魯晏賓 1999 《葡萄牙語語法》，上海外語教育出版社。
- 溫慧媛 2001 澳門土生葡人廣州話語音研究，暨南大學碩士論文。
- 詹伯慧、張日昇 1987 《珠江三角洲方言調查報告：珠江三角洲方言字音對照》，新世紀出版社。
- 鄭定歐 1995 《葡文文法》，澳門教育暨青年司。
- A.H.de Mello, Padre António & Ngan, Padre Luis Ho 1962 《中葡字典》，澳門政府印刷署。

（吳偉雄 澳門高等教育輔助辦公室）